

José Joaquim Lopes Filho

Freelance game translator

✉ josejtradutor@conexaotraducoes.com ☎ +55 19 99116-6459 📍 Brazil

🔗 <https://www.proz.com/translator/3724319> [in https://www.linkedin.com/in/jose-joaquim-tradutor/](https://www.linkedin.com/in/jose-joaquim-tradutor/)

👤 He/him

Profile

English → Brazilian Portuguese freelance video game translator.

Education

Audiovisual Translation, Estácio de Sá [↗](#)

03/2023 – present
Brazil

Languages: English/Portuguese Translation,

Pontifical Catholic University of São Paulo [↗](#)

03/2020 – 12/2022
São Paulo, Brasil

Courses

Video Game Translation, Cult Estácio [↗](#)

06/2023 – 07/2023

Skills

Research skills

Usage of dictionaries, glossaries and web tools to ensure that the final product is terminologically consistent.

CAT Tools

MemoQ, CafeTran Espresso, Wordfast.

Adaptability

Works with multiple formats and genres, from single-player to multiplayer games.

Quality commitment

Thoroughly reviews every aspect of the translation before delivering the final work.

Certificates

Cambridge CAE - C1 English [↗](#) (Credential: B9244261)

Professional Experience

Freelance game translator

07/2023 – present

TED Translators, *Voluntary subtitler*

03/2023 – present

Responsible for subtitling English-language content made for TED into Brazilian Portuguese and captioning content in Brazilian Portuguese.

Coursera Global Translator Community, *Voluntary subtitler and reviewer*

03/2023 – present

Volunteer translator responsible for subtitling and reviewing subtitles from English into Brazilian Portuguese for Coursera.

Reescrevendo a História, *Voluntary translator*

09/2021 – 11/2021

Voluntarily translated select tales from Andrew Lang's Fairy Books into Brazilian Portuguese. All proceeds from sales are allocated for Brazilian NGO "Creche Tio João".

José Joaquim Lopes Filho

Freelance subtitler

✉ josejtradutor@conexaotraducoes.com ☎ +55 19 99116-6459 📍 Brazil 👤 He/him

🔗 <https://www.proz.com/translator/3724319> [in https://www.linkedin.com/in/jose-joaquim-tradutor/](https://www.linkedin.com/in/jose-joaquim-tradutor/)

Profile

English ↔ Brazilian Portuguese freelance subtitler.

Works with entertainment, advertisements, video lessons, lectures, journalism and corporate videos.

Education

Audiovisual Translation, Estácio de Sá [🔗](#)

03/2023 – present
Brazil

Languages: English/Portuguese Translation,
Pontifical Catholic University of São Paulo [🔗](#)

03/2020 – 12/2022
São Paulo, Brazil

Skills

Research skills

Usage of dictionaries, glossaries and web tools to ensure that the final product is terminologically consistent.

Subtitling software

Subtitle Edit, CaptionHub, Smartling.

Adaptability

Works with multiple style guides, e.g. Netflix, Prime Video.

Quality commitment

Thoroughly reviews every aspect of the subtitles, from translation to spotting, before delivering the final work.

Certificates

Cambridge CAE - C1 English [🔗](#) *(Credential: B9244261)*

Professional Experience

Freelance subtitler

Subtitler for agencies and direct clients.

05/2023 – present

TED Translators, *Voluntary subtitler*

Responsible for subtitling English-language content made for TED into Brazilian Portuguese and captioning content in Brazilian Portuguese.

03/2023 – present

Coursera Global Translator Community, *Voluntary subtitler and reviewer*

Volunteer translator responsible for subtitling and reviewing subtitles from English to Brazilian Portuguese for Coursera.

03/2023 – present

Reescrevendo a História, *Voluntary translator*

Voluntarily translated select tales from Andrew Lang's *Fairy Books* into Brazilian Portuguese. All proceeds from sales are allocated for Brazilian NGO "Creche Tio João".

09/2021 – 11/2021

Brazil